Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ogrodem zaryglowanym jest moja siostra, panna młoda, zdrojem zaryglowanym,\* opieczętowanym źródłem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moja najmilsza, panna młoda, jest jak ogród zamknięty, jak zdrój zaryglowany, jak opieczętowane źródło! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jesteś* zamkniętym ogrodem, moja siostro, *moja* oblubienico; źródłem zamkniętym, zdrojem zapieczętowanym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ogrodem zamknionym jesteś, siostro moja, oblubienico moja! źródło zamknione, zdrój zapieczętowany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ogród zamkniony, siostra moja, oblubienica, ogród zamkniony, zdrój zapieczętowany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ogrodem zamkniętym jesteś, siostro ma, oblubienico, ogrodem zamkniętym, źródłem zapieczętowanym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ogrodem zamkniętym jest moja siostra, oblubienica, ogrodem zamkniętym, źródłem zapieczętowanym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *On:* Jesteś ogrodem zamkniętym, siostro moja, oblubienico, zdrojem zamkniętym, źródłem opieczętowanym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesteś zamkniętym ogrodem, moja siostro, oblubienico, ogrodem zamkniętym, źródłem zapieczętowanym! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ogrodem zamkniętym jest moja siostra, ogrodem zamkniętym, zdrojem zapieczętowanym! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моя сестра, невіста, замкнений сад, замкнений сад, запечатане джерело. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ogrodem zamkniętym jesteś, moja siostro i narzeczono; zamkniętym zdrojem, źródłem opieczętowanym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaryglowanym ogrodem jest moja siostra, ma oblubienica, ogrodem zaryglowanym, źródłem zapieczętowanym. |

1. 1) ogrodem zaryglowanym ( … ) źródłem zaryglowanym, ּגַל נָעּול …ּגַן נָעּול , gra słów. [↑](#footnote-ref-2)